171501298/2 rev1 06/2017

SBL 327 V

IT **Soffiatore portatile da giardino / Aspiratore portatile da giardino**
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

BG **Преносима градинска духалка / Преносим градински аспиратор**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

BS **Baštenski ručni duvač / Baštenski ručni usisivač**
UPUTSTVO ZA UPOTREBU

PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.

CS **Přenosný zahradní foukač / Přenosný zahradní vysavač**
NÁVOD K POUŽITÍ

POZOR: Před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod kpoužití.

DA **Bærbar løvblæser / Bærbar løvsuger**
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: Læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før dutager denne maskine i brug.

DE **Handgehaltener Laubbläser / Handgehaltener Laubsauger**
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

EL **Φορητός φυσητήρας κήπου / Φορητός αναρροφητήρας κήπου**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΠΣ

ΠΡΟΣΟΧΉ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

EN **Hand-held garden blower / Hand-held garden vacuum**
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using this machine.

ES **Soplador portátil de jardín / Aspirador portátil de jardín**
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar esta máquina, lea atentamente el manual de instrucciones.

ET **Kaasaskantav aiapuhur / Kaasaskantav aiaimur**
KASUTUSJUHEND

ETTEVAATUST: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikultkäesolevat kasutusjuhendit.

FI **Käsin kannateltava lehtipuhallin / Käsin kannateltava lehti-imuri**
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS lue käyttöopas huolellisesti ennen koneenkäyttöä.

FR **Souffleur de jardin portatif / Aspirateur de jardin portatif**
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

HR **Prijenosni puhač lišća / Prijenosni usisavač lišća**
PRIRUČNIK ZA UPORABO

POZOR: Prije nego pristupite uporabi stroja, pažljivo pročitajte upute.

HU **Hordozható kerti lombfúvó / Hordozható kerti lombszívó**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM: a gép használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet!

LT **Rankinis lapų pūstuvas / Rankinis lapų siurblys**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant prietaisą, būtina atidžiai susipažinti suvartotojo vadovu.

LV **Rokturamais dārza pūtējs / Rokturamā dārza vakuumiekārta**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet dotoinstrukciju.

MK **Преносен раздувувач / Преносен вшмукувач**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: пред да ја употребите машината, внимателнопрочитајте го упатството за употреба.

NL **Draagbare blazer voor tuinwerken / Draagbare zuiger voor tuinwerken**
GEBRUIKERSHANDLEIDING

LET OP: Voordat u de deze machine gaat gebruiken dient u eerst deze handleiding aandachtig door te lezen.

STIGA®

CE

NO **Bærbar blåsemaskin for hager / Bærbar sugemaskin for hager**
INSTRUKSJONSBOK

ADVARSEL: Les denne bruksanvisningen nøye før du brukermaskinen.

PL **Dmuchawy ogrodowa trzymana w rękach / Odkurzacz ogrodowy trzy many w rękach**
INSTRUKCJE OBSŁUGI

UWAGA: Przed użyciem urządzenia przeczytaj uważnie niniejszą instrukcję.

PT **Soprador portátil de jardim / Aspirador portátil de jardim**
MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATENCAO! Antes de usar a moto-roçadeira, ler com atenção este manual de instruções.

RO **Suflătoare portabilă de grădină / Aspirator portabil de grădină**
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza maşina, citiți cu atenție manualul de față.

RU **Портативная садовая воздуходувка / Портативный садовый аспиратор**
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: Прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите зто руководство по зксплуатации.

SK **Prenosný záhradný fúkač / Prenosný záhradný vysávač**
NÁVOD NA POUŽITIE

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

SL **Prenosni vrtni puhalnik / Prenosni vrtni sesalnik**
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: Preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR **Baštenski ručni duvač / Baštenski ručni usisivač**
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

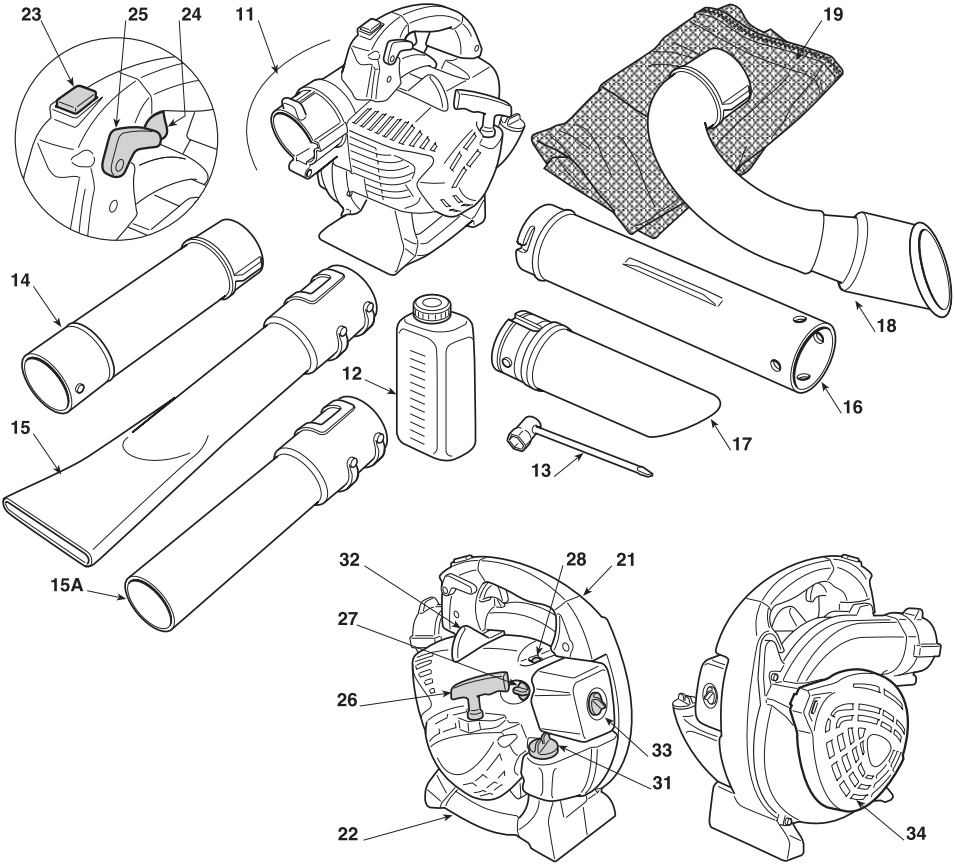
SV **Bärbar lövblås för trädgårdsbruk / Bärbar lövsug för trädgårdsbruk**
BRUKSANVISNING

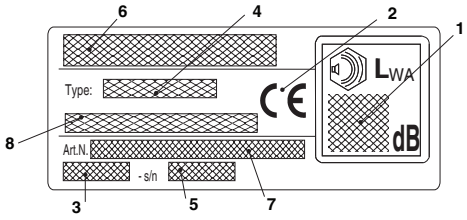
VARNING: Läs igenom hela detta häfte innan du användermaskinen.

TR **Bahçe için elde taşınabilir üfleyici / Bahçe için elde taşınabilir aspiratör**
KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT! Makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

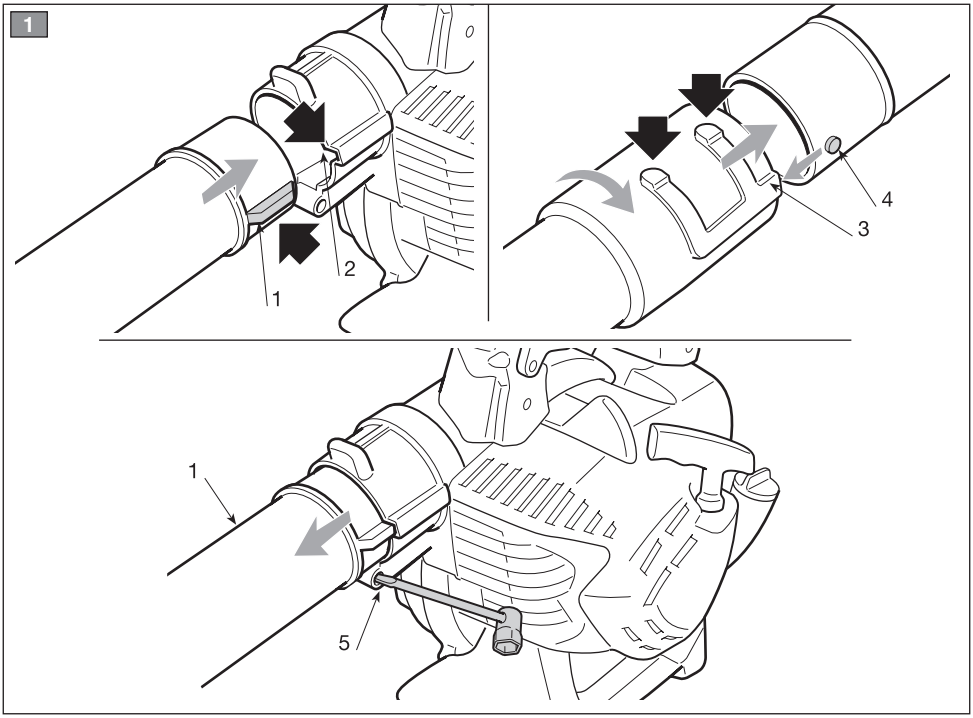
ITALIANO - **Istruzioni Originali** ..... IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация ..... BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa ..... BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání ..... CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning ..... DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung ..... DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μεταφραση των πρωτοτυπων οδηγιων ..... EL
ENGLISH - Translation of the original instruction ..... EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original ..... ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge ..... ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös ..... FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale ..... FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa ..... HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása ..... HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas ..... LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства ..... MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing ..... NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen ..... NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej ..... PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original ..... PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului ..... RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций ..... RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie ..... SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil ..... SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva ..... SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original ..... SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi ..... TR

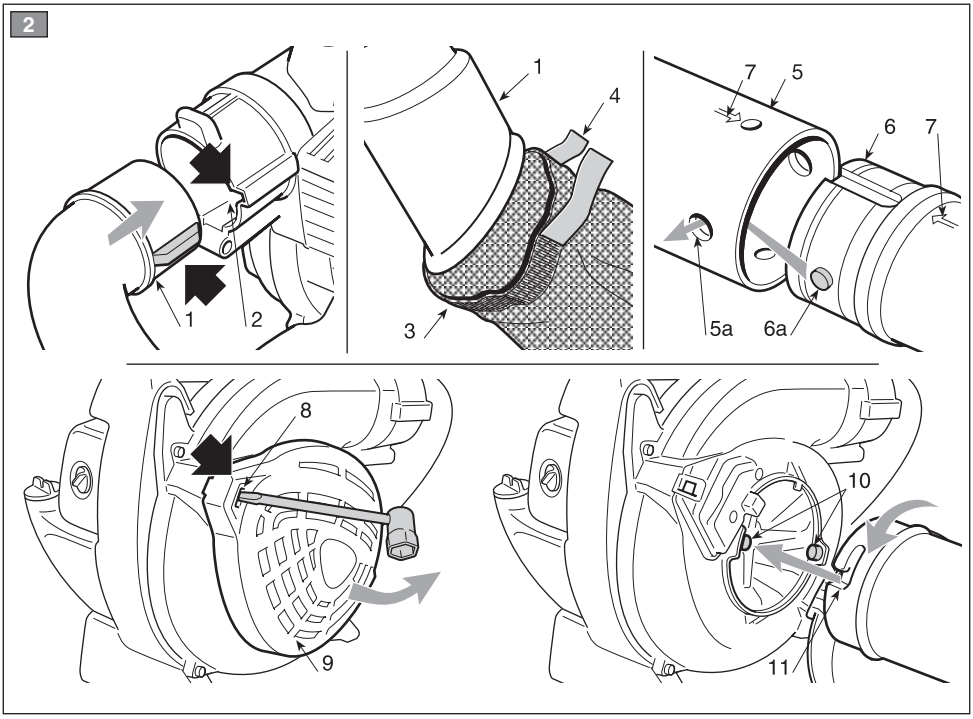


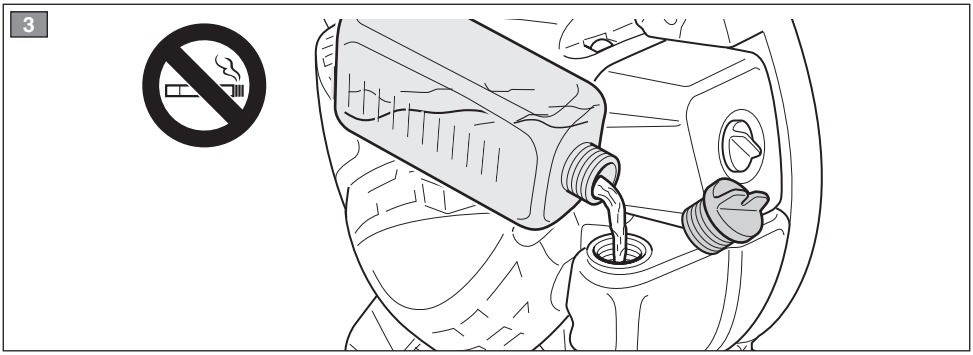


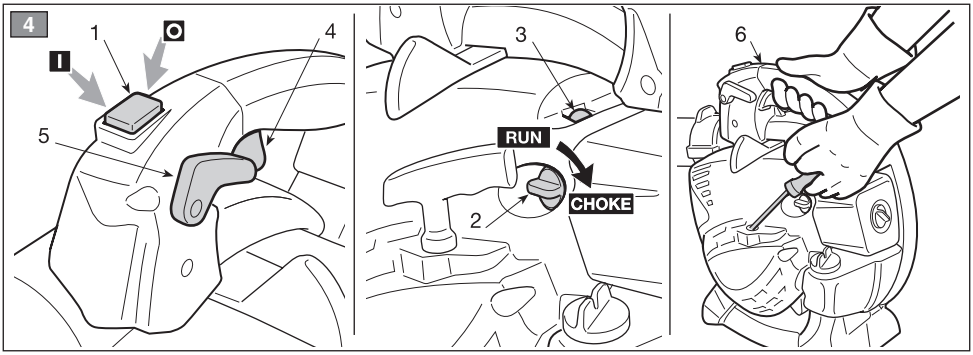
41 42 43 44

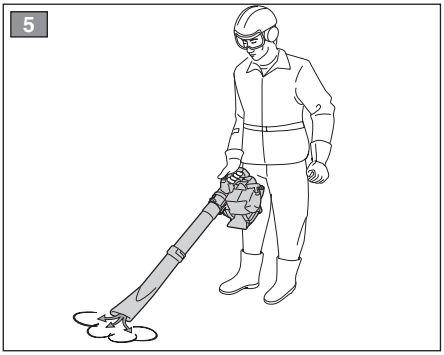
51 52 53 54 55

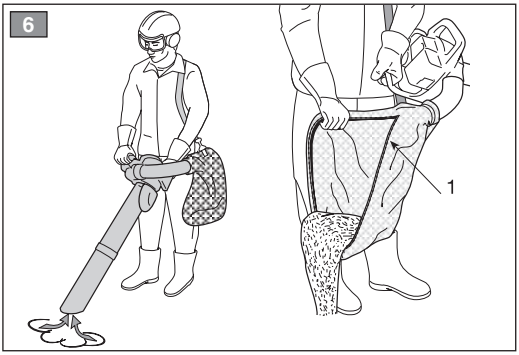

1
1
2
3
4
1
5

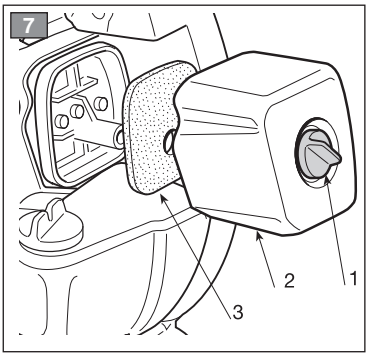

2
1
2
1
4
3
7
5
6
7
5a
6a
8
9
10
11

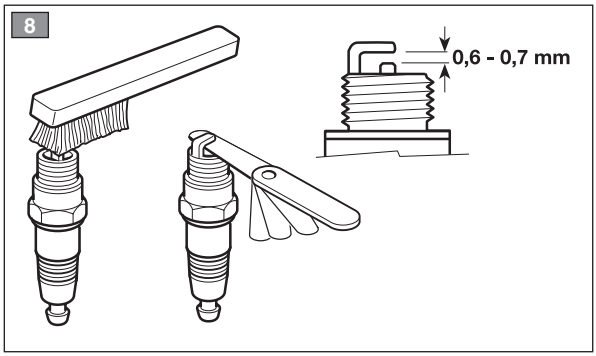

3


4
1
4
I
5
3
RUN
CHOKE
2
6


5


6
1


7
2
1
3


8
0,6 - 0,7 mm

[1]	**DATI TECNICI**		**SBL 327 V**
[2]	Cilindrata	cm^3	27,6
[3]	Potenza	kW	0,8
[4]	Velocità massima di rotazione del motore	min^{-1}	8300
[5]	Candela	--	RCJ7Y
[6]	Miscela (benzina : olio 2 tempi)	--	40:1 = 2,5%
[7]	Capacità del serbatoio benzina	cm^3	400
[8] [9]	Livello di pressione acustica orecchio operatore Incertezza di misura	dB(A) dB(A)	93,9 3
[10] [9]	Livello di potenza acustica misurato Incertezza di misura	dB(A) dB(A)	106,6 3
[11]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	109
[12] [9]	Livello di vibrazioni Incertezza di misura	m/s^2 m/s^2	2,0 1,5
[13]	Massa (Soffiatore / Aspiratore) - soffiatore - aspiratore	 kg kg	 4,8 5,9
[14]	Portata volumetrica dell'aria - soffiatore - aspiratore	 m^3/h m^3/h	 610 600
[15]	Velocità massima dell'aria	m/sec	72
[16]	Lunghezza	mm	990 ÷ 1280
[17]	Altezza	mm	260 ÷ 450
[18]	Larghezza	mm	340 ÷ 460

[1] **BG - Технически данни**
[2] Цилиндър
[3] Мощност
[4] Максимална скорост на въртене на мотора
[5] Свещ
[6] Смес (Бензин : масло 2 такта)
[7] Вместимост на бензиновия резервоар
[8] Ниво на акустично налягане, измерено на ухото на оператор
[9] Измервателна грешка
[10] Ниво на измерена акустична мощност
[11] Гарантирано ниво на акустична мощност
[12] Ниво на вибрации
[13] Тегло (Обдухваща / Засмукваща машина)
– Обдухваща
– Засмукваща машина
[14] Въздушна вместимост
– Обдухваща
– Засмукваща машина
[15] Максимална въздушна скорост
[16] Дължина
[17] Височина
[18] Широчина

[1] **BS - Tehnički podaci**
[2] Kubikaža
[3] Snaga
[4] Maksimalna brzina okretanja motora
[5] Svjećica
[6] Smjesa (benzin : ulje dvotaktni motor)
[7] Kapacitet spremnika za benzin
[8] Razina zvučnog pritiska na uhu rukovaoca
[9] Mjerna nesigurnost
[10] Izmjerena razina zvučne snage
[11] Garantirana razina zvučne snage
[12] Razina vibracija
[13] Masa (Duvač lišća / Usisivač lišća)
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[14] Volumski protok vazduha
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[15] Maksimalna brzina vazduha
[16] Dužina
[17] Visina
[18] Širina

[1] **CS - Technické údaje**
[2] Zdvihový objem
[3] Výkon
[4] Maximální rychlost otáčení motoru
[5] Svíčka
[6] Směs (benzin: olej pro dvoutaktní motory)
[7] Kapacita nádržky na benzin
[8] Úroveň akustického tlaku na ucho obsluhy
[9] Nepřesnost měření
[10] Úroveň naměřeného akustického výkonu
[11] Úroveň zaručeného akustického výkonu
[12] Úroveň vibrací
[13] Hmotnost (Foukač / Vysavač)
– Foukač
– Vysavač
[14] Volumetrický průtok vzduchu
– Foukač
– Vysavač
[15] Maximální rychlost vzduchu
[16] Délka
[17] Výška
[18] Šířka

[1] **DA - Tekniske data**
[2] Slagvolumen
[3] Effekt
[4] Motorens maks. omdrejningstal
[5] Tændrør
[6] Blanding (benzin : 2-takts-olie)
[7] Brændstoftankens kapacitet
[8] Lydtryksniveau ved operatorens ører
[9] Usikkerhed ved målingen
[10] Målt lydeffektniveau
[11] Garanteret lydeffektniveau
[12] Vibrationsniveau
[13] Vægt (Blæser / Sugeapparat)
– Blæser
– Sugeapparat
[14] Volumetrisk luftmængde
– Blæser
– Sugeapparat
[15] Maksimal lufthastighed
[16] Længde
[17] Højde
[18] Bredde

[1] **DE - Technische Daten**
[2] Hubraum
[3] Leistung
[4] Maximaldrehzahl des Motors
[5] Zündkerze
[6] Gemisch (Benzin : Zweitaktöl)
[7] Fassungsvermögen des Benzintanks
[8] Schalldruckpegel am Ohr des Bedieners
[9] Messungenauigkeit
[10] Gemessener Schallleistungspegel
[11] Garantierter Schallleistungspegel
[12] Vibrationsstärke
[13] Gewicht (Laubbläser / Laubsauger)
– Laubbläser
– Laubsauger
[14] Luftvolumenstrom
– Laubbläser
– Laubsauger
[15] Max. Luftgeschwindigkeit
[16] Länge
[17] Höhe
[18] Breite

[1] **EL - Τεχνικά δεδομένα**
[2] Κυβισμός
[3] Ισχύς
[4] Μέγιστη ταχύτητα περιστροφής κινητήρα
[5] Μπουζί
[6] Μείγμα (βενζίνη : λάδι 2 χρόνων)
[7] Χωρητικότητα ντεπόζιτου βενζίνης
[8] Επίπεδο ακουστικής πίεσης στο αυτί του χειριστή
[9] Αβεβαιότητα μέτρησης
[10] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος.
[11] Εγγυημένη στάθμη ακουστικής ισχύος.
[12] Στάθμη δονήσεων
[13] Βάρος (Φυσητήρας / Απορροφητήρας)
– Φυσητήρας
– Απορροφητήρας
[14] Ογκομετρική παροχή αέρα
– Φυσητήρας
– Απορροφητήρας
[15] Μέγιστη ταχύτητα αέρα
[16] Μήκος
[17] Ύψος
[18] Πλάτος

[1] **EN - TECHNICAL DATA**
[2] Capacity
[3] Power
[4] Maximum engine rotation speed
[5] Spark plug
[6] Mixture (petrol: 2-stroke oil)
[7] Fuel tank capacity
[8] Operator ear noise pressure level
[9] Measurement uncertainty
[10] Measured acoustic power level
[11] Acoustic power level guaranteed.
[12] Vibration level
[13] Weight (Blower/Vacuum collector)
– Blower
– Vacuum
[14] Air flow
– Blower
– Vacuum
[15] Maximum air speed
[16] Length
[17] Height
[18] Width

[1] **ES - Datos técnicos**
[2] Cilindrada
[3] Potencia
[4] Velocidad máxima de rotación del motor
[5] Bujía
[6] Mezcla (gasolina: aceite 2 tiempos)
[7] Capacidad del depósito gasolina
[8] Nivel de presión acústica oído operador
[9] Incertidumbre de mezcla
[10] Nivel de potencia acústica medido
[11] Nivel de potencia acústica garantizado
[12] Nivel de vibraciones
[13] Masa (Soplador / Aspirador)
– Soplador
– Aspirador
[14] Caudal volumétrico del aire
– Soplador
– Aspirador
[15] Velocidad máxima del aire
[16] Longitud
[17] Altura
[18] Ancho

[1] **ET - Tehnilised andmed**
[2] Töömaht
[3] Võimsus
[4] Mootori maksimum pöördekiirus
[5] Küünal
[6] Segu (bensiin: õli 2 taktiline)
[7] Bensiinimahuti maht
[8] Helirõhu tase kasutaja kõrvale
[9] Mõõtemääramatus
[10] Mõõdetud müravõimsuse tase
[11] Garanteeritud müravõimsuse tase
[12] Vibratsioonide tase
[13] Kaal (Puhur / Imur)
– Puhur
– Imur
[14] Õhu tootlikkus
– Puhur
– Imur
[15] Õhu maksimaalne kiirus
[16] Pikkus
[17] Kõrgus
[18] Laius

[1] **FI - Tekniset tiedot**
[2] Sylinterin tilavuus
[3] Teho
[4] Moottorin maksimipyörimisnopeus
[5] Sytytystulppa
[6] Sekoitus (bensiini : öljy 2-tahti)
[7] Bensiinitankin tilavuus
[8] Akustisen paineen taso ohjaajan korvassa
[9] Epätarkka mittaus
[10] Mitattu melutaso
[11] Taattu äänitehotaso
[12] Tärinätaso
[13] Massa (Puhallin / Imuri)
– Puhallin
– Imuri
[14] Ilman tilavuusvirta
– Puhallin
– Imuri
[15] Ilman maksiminopeus
[16] Pituus
[17] Korkeus
[18] Leveys

[1] **FR - Données techniques**
[2] Cylindrée
[3] Puissance
[4] Vitesse maximum de rotation du moteur
[5] Bougie
[6] Mélange (essence : huile 2 temps)
[7] Capacité du réservoir à essence
[8] Niveau de pression acoustique à l'oreille de l'opérateur
[9] Incertitude de la mesure
[10] Niveau de puissance acoustique mesuré
[11] Niveau de puissance acoustique garanti
[12] Niveau de vibrations
[13] Masse (Souffleur / Aspirateur)
– Souffleur
– Aspirateur
[14] Débit volumétrique de l'air
– Souffleur
– Aspirateur
[15] Vitesse maximum de l'air
[16] Longueur
[17] Hauteur
[18] Largeur

[1] **HR - Tehnički podaci**
[2] Radni obujam
[3] Snaga
[4] Maksimalna brzina vrtnje motora
[5] Svjećica
[6] Mješavina (benzin : 2-taktno ulje)
[7] Zapremina spremnika benzina
[8] Razina zvučnog tlaka u ušima rukovatelja
[9] Mjerna nesigurnost
[10] Izmjerena razina zvučne snage:
[11] Zajamčena razina zvučne snage
[12] Razina vibracija
[13] Masa (Puhač / Usisavač)
– Puhač
– Usisavač
[14] Volumetrijski protok zraka
– Puhač
– Usisavač
[15] Maksimalna brzina zraka
[16] Dužina
[17] Visina
[18] Širina

[1] **HU - Műszaki adatok**
[2] Hengerűrtartalom
[3] Teljesítmény
[4] A motor maximális forgási sebessége
[5] Gyertya
[6] Keverék (benzin: 2 ütemű olaj)
[7] Benzintartály kapacitása
[8] A kezelői állásnál mért egyenértékű hangnyomásszint
[9] Mérési bizonytalanság
[10] Mért zajteljesítmény szint.
[11] Garantált zajteljesítmény szint
[12] Vibrációszint
[13] Tömeg (Lombszívó / Fúvó)
– Lombszívó
– Fúvó
[14] Szívóteljesítmény
– Lombszívó
– Fúvó
[15] Levegő max. sebessége
[16] Hossz
[17] Magasság
[18] Szélesség

[1] **LT - Techniniai duomenys**
[2] Darbo tūris
[3] Galia
[4] Maksimalus variklio sukimosi greitis
[5] Žvakė
[6] Mišinys (benzinas 2 fazių alyva)
[7] Benzino bakelio talpa
[8] Operatoriaus ausies akustinio slėgio lygis
[9] Matavimo paklaida
[10] Pamatuotas akustinės galios lygis.
[11] Garantuotas akustinės galios lygis
[12] Vibracijų lygis
[13] Masė (Pūstuvas / Siurblys)
– Pūstuvas
– Siurblys
[14] Oro tūrinis pajėgumas
– Pūstuvas
– Siurblys
[15] Maksimalus oro greitis
[16] Ilgis
[17] Aukštis
[18] Plotis

[1] **LV - Tehniskie dati**
[2] Cilindru tilpums
[3] Jauda
[4] Maksimālais dzinēja griešanās ātrums
[5] Svece
[6] Maisījums (benzīns : eļļa 2-taktu dzinējiem)
[7] Benzīna tvertnes tilpums
[8] Skaņas spiediena līmenis pie operatora auss
[9] Mērījumu kļūda
[10] Izmērītais skaņas intensitātes līmenis
[11] Garantētais skaņas intensitātes līmenis
[12] Vibrāciju līmenis
[13] Svars (Pūtējs / Sūcējs)
– Pūtējs
– Sūcējs
[14] Gaisa tilpumpatēriņš
– Pūtējs
– Sūcējs
[15] Maksimālais gaisa ātrums
[16] Garums
[17] Augstums
[18] Platums

[1] **MK - Технички податоци**
[2] Цилиндер
[3] Моќност
[4] Максимална моќност на ротација на моторот
[5] Свеќичка
[6] Мешавина (бензин : масло 2-тактен)
[7] Капацитет на резервоарот за бензин
[8] Ниво на акустичен притисок врз ушите на операторот
[9] Отстапување од мерењата
[10] Измерено ниво на акустична моќност
[11] Гарантирано ниво на акустична моќност
[12] Ниво на вибрации
[13] Тежина (Раздувувач / Вшмукувач)
– Раздувувач / Вшмукувач
– Раздувувач / Вшмукувач
[14] Волумен на влез на воздух
– Раздувувач / Вшмукувач
– Раздувувач / Вшмукувач
[15] Максимална моќност на воздухот
[16] Должина На
[17] Ширина
[18] Висина

[1] **NL - Technische gegevens**
[2] Cilinderinhoud
[3] Vermogen
[4] Maximale rotatiesnelheid van de motor
[5] Bougie
[6] Mengeling (benzine : olie 2-takt)
[7] Capaciteit van de benzinetank
[8] Geluidsdruk oor bediener
[9] Meetonzekerheid
[10] Gemeten akoestisch vermogen
[11] Gewaarborgd akoestisch vermogen
[12] Trillingsniveau
[13] Massa (Blazer / Zuiger)
– Blazer
– Zuiger
[14] Debiet van de lucht
– Blazer
– Zuiger
[15] Maximale snelheid van de lucht
[16] Lengte
[17] Breedte
[18] Hoogte

[1] **NO - Tekniske data**
[2] Slagvolum
[3] Effekt
[4] Motorens maks rotasjonshastighet
[5] Tennplugg
[6] Blanding (bensin : totakts olje)
[7] Drivstofftankens volum
[8] Lydtrykknivå ved operatørens øre
[9] Usikkerhet ved målingen
[10] Målt lydeffektnivå
[11] Garantert lydeffektnivå
[12] Vibrasjonsnivå
[13] Vekt (Løvblåser / Løvsuger)
– Løvblåser
– Løvblåser / Løvsuger
[14] Luftvolumkapasitet
– Løvblåser
– Løvblåser / Løvsuger
[15] Maksimal lufthastighet
[16] Lengde
[17] Høyde
[18] Bredde

[1] **PL - Dane techniczne**
[2] Pojemność skokowa
[3] Moc
[4] Maksymalna prędkość obrotowa silnika
[5] Świeca zapłonowa
[6] Mieszanka (Benzyna :olej do silnika 2 - suwowego)
[7] Pojemność zbiornika benzyny
[8] Poziom ciśnienia akustyczneg względem narządu słuchu
[9] Błąd pomiaru
[10] Zmierzony poziom mocy akustycznej
[11] Gwarantowany poziom mocy akustycznej
[12] Poziom drgań
– Uchwyt górny
– Uchwyt dolny
[13] Masa (Dmuchawa / Urządzenie z funkcją ssania)
– Dmuchawa
– Urządzenie z funkcją ssania
[14] Objętościowe natężenie przepływu powietrza
– Dmuchawa
– Urządzenie z funkcją ssania
[15] Maksymalna prędkość powietrza
[16] Długość
[17] Wysokość
[18] Szerokość

[1] **PT - Dados Técnicos**
[2] Cilindrada
[3] Potência
[4] Velocidade de rotação do motor no máximo
74 Vela
[6] Mistura (Gasolina : óleo 2 tempos)
[7] Capacidade do tanque de gasolina
[8] Nível de pressão acústica no ouvido do operador
[9] Incerteza de medição
[10] Nível de potência acústica medido
[11] Nível de potência acústica garantido
[12] Nível de vibrações
– Pega superior
– Pega inferior
[13] Massa (Soprador / Aspirador)
– Soprador
– Aspirador
[14] Caudal volumétrico do ar
– Soprador
– Aspirador
[15] Velocidade máxima do ar
[16] Comprimento
[17] Altura
[18] Largura

[1] **RO - Date tehnice**
[2] Cilindree
[3] Putere
[4] Viteza de maximă rotație a motorului
[5] Bujie
[6] Amestec (benzină: ulei 2 timpi)
[7] Capacitatea rezervorului de benzină
[8] Nivelul presiunii acustice pentru urechea operatorului
[9] Nesiguranță în măsurare
[10] Nivel de putere acustică măsurat
[11] Nivel de putere acustică garantat
[12] Nivel de vibrații
– Mâner superior
– Mâner inferior
[13] Greutate (Suflător / Aspirator)
– Suflător
– Aspirator
[14] Debit volumetric al aerului
– Suflător
– Aspirator
[15] Viteza maximă a aerului
[16] Lungime
[17] Lățime
[18] Înălțime

[1] **RU - Технические данные**
[2] Литраж
[3] Мощность
[4] Максимальная скорость вращения двигателя
[5] Свеча
[6] Смесь (бензин : масло для 2-тактн.двиг.)
[7] Емкость бензобака
[8] Уровень звукового давления на уши оператора
[9] Неточность измерений
[10] Уровень измеренной акустической мощности
[11] Гарантируемый уровень акустической мощности.
[12] Уровень вибрации
– Верхняя рукоятка
– Нижняя рукоятка
[13] Масса (Воздуходувка / Аспиратор)
– Воздуходувка
– Аспиратор
[14] Объемный расход воздуха
– Воздуходувка
– Аспиратор
[15] Максимальная скорость воздуха
[16] Длина
[17] Высота
[18] Ширина

[1] **SK - Technické údaje**
[2] Zdvihový objem
[3] Výkon
[4] Maximálne otáčky motora
[5] Zapaľovacia sviečka
[6] Zmes (benzín : olej pre dvojtaktné motory)
[7] Kapacita nádržky na benzín
[8] Úroveň akustického tlaku pôsobiaceho na ucho obsluhy
[9] Nepresnosť merania
[10] Úroveň nameraného akustického výkonu
[11] Zaručená úroveň akustického výkonu
[12] Úroveň vibrácií
– na hornej rukoväti
– na spodnej rukoväti
[13] Hmotnosť (Fúkač / Vysávač)
– Fúkač
– Vysávač
[14] Volumetrický prietok vzduchu
– Fúkač
– Vysávač
[15] Maximálna rýchlosť vzduchu
[16] Dĺžka
[17] Výška
[18] Šírka

[1] **SL - Tehnični podatki**
[2] Prostornina
[3] Moč
[4] Največja hitrost rotacije motorja
[5] Svečka
[6] Mešanica (bencin : olje 2-taktni)
[7] Kapaciteta bencinskega rezervoarja
[8] Raven zvočnega pritiska na uho upravljavca
[9] Merilna negotovost
[10] Izmerjena raven zvočne moči
[11] Raven akustične moči zajamčena
[12] Nivo vibracij
– Gornji ročaj
– Spodnji ročaj
[13] Masa (Puhalnik / Sesalnik)
– Puhalnik
– Sesalnik
[14] Volumetrični pretok zraka
– Puhalnik
– Sesalnik
[15] Maksimalna hitrost zraka
[16] Dolžina
[17] Višina
[18] Širina

[1] **SR - Tehnički podaci**
[2] Kubikaža
[3] Snaga
[4] Maksimalna brzina rotacije motora
[5] Svećica
[6] Smesa (benzin : ulje 2-taktni motor)
[7] Kapacitet rezervoara za benzin
[8] Nivo zvučnog pritiska na ušima rukovaoca
[9] Merna nesigurnost
[10] Izmereni nivo zvučne snage
[11] Garantovani nivo zvučne snage
[12] Nivo vibracija
– Gornja drška
– Donja drška
[13] Masa (Duvač lišća/Usisivač lišća
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[14] Zapreminski protok vazduha
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[15] Maksimalna brzina vazduha
[16] Dužina
[17] Visina
[18] Širina

[1] **SV - Tekniska specifikationer**
[2] Slagvolym
[3] Effekt
[4] Motorns maximala rotationshastighet
[5] Ŝndstift
[6] Blandning (bensin : olja 2-takts)
[7] Bensintankens kapacitet
[8] Ljudtrycksnivå vid anvŜndarens öra
[9] Tvivel med mått
[10] UppmŜtt ljudeffektnivå.
[11] Garanterad ljudeffektnivå.
[12] Vibrationsnivå
– Övre handtag
– Undre handtag
[13] Jord (Lšvblås / Lšvsug)
– Lšvblås
– Lšvsug
[14] Luftlšde
– Lšvblås
– Lšvsug
[15] Maximal lufthastighet
[16] Längd
[17] Höjd
[18] Bredd

[1] **TR - Teknik veriler**
[2] Silindir
[3] Güç
[4] Motorun maksimum rotasyon hızı
[5] Buji
[6] Karışım (benzin : yağ 2 zamanlı)
[7] Benzin deposunun kapasitesi
[8] Operatör kulağı ses basınç seviyesi
[9] Ölçü belirsizliği
[10] Ölçülen ses gücü seviyesi
[11] Garanti edilen ses gücü seviyesi
[12] Titreşim seviyesi
– Üst kabza
– Alt kabza
[13] Kütle (Üfleyici / Aspiratör)
– Üfleyici
– Aspiratör
[14] Hava hacim kapasitesi
– Üfleyici
– Aspiratör
[15] Maksimum hava hızı
[16] Uzunluk
[17] Yükseklik
[18] Genişlik

IT **ATTENZIONE: PRIMA DI USARE LA MACCHINA, LEGGERE ATTENTAMENTE IL PRESENTE LIBRETTO. Conservare per ogni futura necessità.**

INDICE

Conoscere la macchina 1
Norme di sicurezza 2
Norme d'uso 5
1. Predisposizione della macchina 5
2. Preparazione al lavoro 6
3. Utilizzo della macchina 7
4. Modalità operative 8
5. Manutenzione ordinaria 8
6. Manutenzione straordinaria 10
7. Diagnostica 10

COME LEGGERE IL MANUALE

Nel testo del manuale, alcuni paragrafi contenenti informazioni di particolare importanza sono contrassegnati con diversi gradi di evidenziazione, il cui significato è il seguente:

NOTA oppure ***IMPORTANTE***

Fornisce precisazioni o altri elementi a quanto già precedentemente indicato, nell'intento di non danneggiare la macchina, o causare danni.

⚠ ATTENZIONE! ***Possibilità di lesioni personali o a terzi in caso di inosservanza.***

⚠ PERICOLO! ***Possibilità di gravi lesioni personali o a terzi con pericolo di morte, in caso di inosservanza.***

CONOSCERE LA MACCHINA

NOTA - Le immagini corrispondenti ai riferimenti si trovano da pag. ii di questo manuale.

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E CAMPO DI UTILIZZO

Questa macchina è una attrezzatura portatile da giardinaggio dotata di un motore termico, e precisamente un soffiatore/aspiratore, previsto per uso hobbistico.

La macchina si compone essenzialmente di un motore che aziona una girante in grado di produrre un flusso d'aria ad alta velocità.
In funzione degli accessori montati, il flusso d'aria può essere utilizzato come soffiatore o come aspiratore.

U**so previsto**

Questa macchina è progettata e costruita per:
– lo spostamento e l'accumulo, mediante soffiatura, di foglie, erba, detriti vari di peso contenuto e modeste dimensioni;
– l'aspirazione e la raccolta di foglie, erba, detriti vari di peso contenuto e modeste dimensioni, escluso liquidi di qualsiasi genere.

Qualsiasi altro impiego, difforme da quelli sopra citati, può rivelarsi pericoloso, causare danni a persone e/o cose e causare il danneggiamento della macchina.

Tipologia di utente

Questa macchina è destinata all'utilizzo da parte di consumatori, cioè operatori non professionisti. Questa macchina è destinata ad un "uso hobbistico".

Uso improprio

È tassativamente escluso l'uso della macchina per l'accumulo o la raccolta di prodotti infiammabili o a rischio di esplosione, braci calde o materiale in combustione senza fiamma, sigarette accese, pezzi di vetro, frammenti taglienti, oggetti metallici, pietre e quant'altro possa rivelarsi pericoloso per la sicurezza dell'operatore e degli altri.

Rientrano nell'uso improprio (come esempio, ma non solo):
– dirigere il soffio dell'aria verso persone e/o animali;
– introdurre oggetti dalla griglia di aspirazione;
– utilizzare la macchina senza gli accessori appositamente predisposti dal costruttore per i vari utilizzi o usare accessori diversi non previsti.
– utillizzare la macchina in più di una persona.

ETICHETTA DI IDENTIFICAZIONE E COMPONENTI DELLA MACCHINA

1. Livello potenza acustica
2. Marchio di conformità
3. Mese / Anno di fabbricazione
4. Modello di riferimento del costruttore
5. Numero di matricola
6. Nome e indirizzo del Costruttore
7. Codice articolo
8. Numero emissioni

11. Unità motrice
12. Bottiglia graduata del carburante
13. Attrezzo con cacciavite e chiave candela

Per l'utilizzo come soffiatore:
14. Primo tubo soffiatore
15. Secondo tubo soffiatore (estremità piatta)
15a. Secondo tubo soffiatore (estremità tonda)

Per l'utilizzo come aspiratore:
16. Primo tubo aspiratore
17. Secondo tubo aspiratore
18. Tubo raccordo sacca
19. Sacca di raccolta

COMANDI ED ELEMENTI FUNZIONALI

21. Impugnatura superiore
22. Impugnatura inferiore
23. Interruttore di arresto motore
24. Comando acceleratore
25. Bloccaggio acceleratore
26. Manopola avviamento
27. Comando arricchitore (Starter)
28. Comando dispositivo di adescamento (Primer)

31. Tappo serbatoio miscela
32. Candela
33. Coperchio filtro aria
34. Griglia di aspirazione

Trascrivere i dati di identificazione della macchina negli appositi spazi dell'etichetta riportata nel retro della copertina.

L'esempio della dichiarazione di conformità si trova nelle ultime pagine del manuale.

DESCRIZIONE DEI SIMBOLI ESPLICATIVI (dove previsti)

41. Serbatoio miscela
42. Posizioni dell'interruttore arresto motore
a = arresto
b = marcia
43. Comando arricchitore (Starter)
a = RUN = marcia normale e avviamento a motore caldo
b = CHOKE = avviamento a motore freddo
44. Comando acceleratore
a = minimo
b = massimo

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

La vostra macchina deve essere utilizzata con prudenza. A tale scopo, sulla macchina sono stati posti dei pittogrammi, destinati a ricordarvi le principali precauzioni d'uso. Il loro significato è spiegato qui di seguito.
Vi raccomandiamo inoltre di leggere attentamente le norme di sicurezza riportate nell'apposito capitolo del presente libretto.
Sostituire le etichette danneggiate o illeggibili.
51. Attenzione! Pericolo. Questa macchina, se non usata correttamente, può essere pericolosa per sé e per gli altri. Prima di usare questa macchina leggere il manuale di istruzioni.
52. Tenere le persone al di fuori dell'area di lavoro, durante l' uso.
53. L'operatore addetto a questa macchina, usata in condizioni normali per uso giornaliero continuativo, può essere esposto ad un livello di rumore pari o superiore a 85 dB (A). Indossare degli occhiali di sicurezza e una protezione acustica.
54. Portare guanti e calzature di protezione!
55. Pericolo di mutilazioni! Non utilizzare la macchina con la griglia aperta.

NORME DI SICUREZZA da osservare scrupolosamente

Questa macchina è estremamente rumorosa e richiede l'uso di protezioni acustiche.

A) ADDESTRAMENTO

1) ATTENZIONE! Leggere attentamente le presenti istruzioni prima di usare la macchina. Prendere familiarità con i comandi e con un uso appropriato della macchina. Imparare ad arrestare rapidamente il motore.
2) Non permettere mai che la macchina venga utilizzata da bambini o da persone che non abbiano la necessaria dimestichezza con le istruzioni. Le leggi locali possono fissare un'età minima per l'utilizzatore.
3) Non utilizzare mai la macchina se l'utilizzatore è in condizione di stanchezza o malessere, oppure ha assunto farmaci, droghe, alcool o sostanze nocive alle sue capacità di riflessi e attenzione.
4) Ricordare che l'operatore o utilizzatore è responsabile di incidenti e imprevisti che si possono verificare ad altre persone o alle loro proprietà.
5) Nel caso si voglia cedere o prestare ad altri la macchina, assicurarsi che l'utilizzatore prenda visione delle istruzioni d'uso contenute nel presente manuale.

B) OPERAZIONI PRELIMINARI

1) Durante il lavoro, occorre indossare un abbigliamento idoneo che non costituisca un impaccio per l'utilizzatore.
- Indossare abiti protettivi aderenti, guanti antivibrazione, occhiali protettivi, mascherine antipolvere, cuffie di protezione dell'udito e scarpe antitaglio con suole antiscivolo.
- Non indossare sciarpe, camici, collane e comunque accessori pendenti o larghi che potrebbero impigliarsi nella macchina.
- Raccogliere adeguatamente i capelli lunghi.

2) ATTENZIONE: PERICOLO! La benzina è altamente infiammabile.
- conservare il carburante in appositi contenitori omologati per tale utilizzo;
- rabboccare il carburante, utilizzando un imbuto, solo all'aperto e non fumare durante questa operazione e ogni volta che si maneggia il carburante;
- aprire lentamente il tappo del serbatoio lasciando scaricare gradualmente la pressione interna;
- rabboccare prima di avviare il motore; non aggiungere carburante o togliere il tappo del serbatoio quando il motore è in funzione o è caldo;
- se fuoriesce della benzina, non avviare il motore, ma allontanare la macchina dall'area nella quale il carburante è stato versato, ed evitare di creare possibilità di incendio, fintanto che il carburante non sia evaporato ed i vapori di benzina non si siano dissolti;
- rimettere sempre e serrare bene i tappi del serbatoio e del contenitore della benzina;
- pulire immediatamente ogni traccia di benzina versata sulla macchina o sul terreno;
- non riavviare la macchina sul luogo ove è stato operato il rifornimento; l'avviamento del motore deve avvenire ad una distanza di almeno 3 metri dal luogo dove si è effettuato il rifornimento di carburante;
- evitare il contatto del carburante con gli indumenti e, e in tal caso, cambiarsi gli indumenti prima di avviare il motore.

4) Sostituire i silenziatori difettosi o danneggiati.
5) Prima dell'uso, procedere ad una verifica accurata dell'efficienza della macchina ed in particolare:
- la leva acceleratore deve avere un movimento libero, non forzato e al rilascio deve tornare automaticamente e rapidamente nella posizione neutra;
- l'interruttore di arresto motore deve spostarsi facilmente da una posizione all'altra;
- i cavi elettrici ed in particolare il cavo della candela devono essere integri per evitare il generarsi di scintille ed il cappuccio deve essere correttamente montato sulla candela;
- le impugnature e le protezioni della macchina devono essere pulite ed asciutte e saldamente fissate alla macchina;
- le protezioni non devono mai essere danneggiate;
- la girante non deve essere danneggiata;
- la sacca di raccolta non deve essere danneggiata.

6) Ispezionare a fondo tutta l'area di lavoro e utilizzare un rastrello o una scopa per districare manualmente i detriti e rimuovere tutto ciò che potrebbe venire scagliato dalla macchina (nell'uso come soffiatore) o intasare il tubo di aspirazione (nell'uso come aspiratore) o essere fonte di pericolo (sassi, rami, fili di ferro, ossi ecc.).

C) DURANTE L'UTILIZZO

1) Le parti rotanti possono provocare gravi lesioni, evitare il contatto con le parti rotanti quando stanno ancora ruotando.
2) Non utilizzare la macchina in prossimità di finestre aperte.
3) Utilizzare la macchina ad una velocità costante e tenendo saldamente l'impugnatura con una forza adeguata può ridurre il livello di vibrazioni. Un regime basso del motore significa basso livello di rumore, quindi, utilizzare la macchina al regime minimo necessario per compiere il lavoro. Durante una giornata di lavoro, occorre prendere pause frequenti e adeguate per evitare danni da vibrazioni e danni alle orecchie.
4) Non azionare il motore in spazi chiusi, dove possono accumularsi pericolosi fumi di monossido di carbonio.
5) Lavorare solamente alla luce del giorno o con buona luce artificiale e in condizioni di buona visibilità.
6) In condizioni di terreno polveroso, è consigliato inumidire leggermente la superficie.
7 Evitare di essere un elemento di disturbo. Utilizzare la macchina solamente in orari ragionevoli (non al mattino presto o alla sera tardi quando le persone potrebbero essere disturbate).
8) Non montare sulla macchina apparecchiature o accessori non previsti od omologati dal costruttore.
9) Non utilizzare mai la macchina:
Senza aver montato tutti gli accessori previsti per ciascun utilizzo (soffiatura o aspirazione);
Con persone, in particolari bambini, o animali nelle vicinanze;
In ambienti chiusi, in presenza di esalazioni, in atmosfera esplosiva o in prossimità di materiali infiammabili o apparecchiature elettriche.
10) Assumere una posizione ferma e stabile:
- evitare per quanto possibile di lavorare con suolo bagnato o scivoloso o comunque su terreni troppo accidentati o ripidi che non ga-

rantiscono la stabilità dell'operatore durante il lavoro;
- non correre mai, ma camminare e prestare attenzione alle irregolarità del terreno e alla presenza di eventuali ostacoli;
- valutare i rischi potenziali del terreno su cui lavorare e prendere tutte le necessarie precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su declivi, terreni accidentati, scivolosi o mobili.

11) Avviare il motore con la macchina saldamente bloccata:
- Verificare che altre persone si trovino ad almeno 15 metri dal raggio di azione della macchina;
- Non indirizzare il silenziatore e quindi i gas di scarico verso materiali infiammabili.

12) Non modificare le regolazioni del motore, e non far raggiungere al motore un regime di giri eccessivo.
13) Non sottoporre la macchina a sforzi eccessivi e non usare una macchina piccola per eseguire lavori pesanti; l'uso di una macchina adeguata riduce i rischi e migliora la qualità del lavoro.
14) Fare attenzione a non urtare violentemente contro corpi estranei e alle possibili proiezioni di materiale e polvere causato dall'aria; non orientare il getto d'aria verso persone o animali.
15) Nell'uso come soffiatore prestare sempre la massima attenzione per evitare che il materiale rimosso o la polvere sollevata possano causare lesioni a persone o animali e danni alle loro proprietà. Valutare sempre la direzione del vento e non lavorare mai controvento. Predisporre sempre correttamente l'estensione del tubo soffiatore in modo che il flusso d'aria lavori in prossimità del suolo.
16) Non inserire manualmente degli oggetti nella bocca di aspirazione (nell'uso come aspiratore) ed evitare di aspirare oggetti voluminosi che possano danneggiare la girante.
17) Durante il funzionamento, tenere lontane le mani dalla griglia di aspirazione e dalla bocca di espulsione dell'aria e non ostruire i passaggi dell'aria.
18) Fermare il motore:
- quando di montano o si rimuovono gli accessori per la soffiatura o l'aspirazione;
- ogni qualvolta si lasci la macchina incustodita;
- prima di fare rifornimento di carburante;
- durante gli spostamenti fra zone di lavoro.

19) Fermare il motore e staccare il cavo della candela:
- prima di controllare, pulire o lavorare sulla macchina;
- dopo aver aspirato un copro estraneo. verificare eventuali danni e provvedere alle necessarie riparazioni, prima di usare nuovamente la macchina;
- se la macchina comincia a vibrare in modo anomalo (ricercare immediatamente le cause delle vibrazioni e porvi rimedio);
- quando la macchina non viene utilizzata.

20) Per evitare il rischio di incendio, non lasciare la macchina a motore caldo fra le foglie, l'erba secca, o altro materiale infiammabile.
21) ATTENZIONE – In caso di rotture o incidenti durante il lavoro, arrestare immediatamente il motore e allontanare la macchina in modo da non provocare ulteriori danni; nel caso di incidenti con lesioni personali o a terzi, attivare immediatamente le procedure di pronto soccorso più adeguate alla situazione in atto e rivolgersi ad una Struttura Sanitaria per le cure necessarie. Rimuovere accuratamente eventuali detriti che potrebbero arrecare danni o lesioni a persone o a animali qualora rimanessero inosservati.
22) ATTENZIONE – Il livello di rumorosità e di vibrazioni riportato nelle presenti istruzioni, sono valori massimi di utilizzo della macchina. L'assenza di manutenzione influisce in modo significativo nelle emissioni sonore e nelle vibrazioni. Di conseguenza è necessario adottare delle misure preventive atte ad eliminare possibili danni dovuti ad un rumore elevato e alle sollecitazioni da vibrazioni; provvedere alla manutenzione della macchina, indossare cuffie antirumore, effettuare delle pause durante il lavoro.
23) L'esposizione prolungata alle vibrazioni può causare lesioni e disturbi neurovascolari (conosciuti anche come «fenomeno di Raynoud» o «mano bianca») specialmente a chi soffre di disturbi circolatori. I sintomi possono riguardare le mani, i polsi e le dita e si manifestano con perdita di sensibilità, torpore, prurito, dolore, decolorazione o modifiche strutturali della pelle. Questi effetti possono essere ampliati dalle basse temperature ambientali e/o da una presa eccessiva sulle impugnature. All'insorgere dei sintomi, occorre ridurre i tempi di utilizzo della macchina e consultare un medico.

D) MANUTENZIONE E MAGAZZINAGGIO

1) ATTENZIONE! – Staccare il cappuccio della candela e leggere le relative istruzioni prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia o manutenzione. Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro in tutte le situazioni di rischio per le mani.
2) ATTENZIONE! – Non usare mai la macchina con parti usurate o danneggiate. I pezzi guasti o deteriorati devono essere sostituiti e mai riparati. Usare solo ricambi originali: l'uso di ricambi non originali e/o non correttamente montati danneggia la macchina e ne compromette la sicurezza, può causare incidenti o lesioni personali e solleva il Costruttore da ogni obbligo o responsabilità.

3) Tutte le operazioni di manutenzione e di regolazione non descritte in questo manuale devono essere eseguite dal vostro Rivenditore o da un Centro specializzato, che dispone delle conoscenze e delle attrezzature necessarie affinché il lavoro sia correttamente eseguito, mantenendo il grado di sicurezza originale della macchina. Operazioni eseguite presso strutture inadeguate o da persone non qualificate comportano in decadimento di ogni forma di Garanzia e di ogni obbligo o responsabilità del Costruttore.
4) Mantenere serrati dadi e viti, per essere certi che la macchina sia sempre in condizioni sicure di funzionamento. Una manutenzione regolare è essenziale per la sicurezza e per mantenere il livello delle prestazioni.
5) Non effettuare interventi sulla macchina che non siano quelli descritti nel presente manuale, sempre che si disponga della competenza e dell'attrezzatura idonea.
6) Non riporre la macchina con della benzina nel serbatoio in un locale dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.
7) Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un qualsiasi ambiente.
8) Per ridurre il rischio di incendio, mantenere il motore, il silenziatore di scarico e la zona di magazzinaggio della benzina liberi da residui di segatura, rametti, foglie o grasso eccessivo; non lasciare contenitori con i materiali di risulta all'interno di un locale.
9) Se il serbatoio deve essere vuotato, effettuare questa operazione all'aperto e a motore freddo.
10) Indossare guanti da lavoro per ogni intervento di manutenzione.
11) Prima di riporre la macchina, assicurarsi di aver rimosso chiavi o utensili usati per la manutenzione.
12) Riporre la macchina fuori dalla portata dei bambini.
13) Ispezionare spesso la sacca di raccolta per evitare episodi di usura e riduzione della qualità.

E) TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

1) Ogni volta che è necessario movimentare o trasportare la macchina occorre:
- Spegnere il motore e scollegare il cappuccio della candela;
- Afferrare la macchina unicamente dalle impugnature e orientare i tubi in modo da non costituire intralcio.

2) Quando si trasporta la macchina con un automezzo, occorre rimuovere i tubi e posizionarla in modo da non costituire pericolo per nessuno e bloccarla saldamente per evitarne il ribaltamento con possibile danneggiamento e fuoriuscita di carburante.

F) TUTELA AMBIENTALE

La tutela dell'ambiente deve essere un aspetto rilevante e prioritario nell'uso della macchina, a beneficio della convivenza civile e dell'ambiente in cui viviamo. Evitare di essere un elemento di disturbo nei confronti del vicinato.

- Seguire scrupolosamente le norme locali per lo smaltimento di imballi, olii, benzina, filtri, parti deteriorate o qualsiasi elemento a forte impatto ambientale; questi rifiuti non devono essere gettati nella spazzatura, ma devono essere separati e conferiti agli appositi centri di raccolta, che provvederanno al riciclaggio dei materiali.
- Seguire scrupolosamente le norme locali per lo smaltimento dei materiali di risulta.
- Al momento della messa fuori servizio, non abbandonare la macchina nell'ambiente, ma rivolgersi a un centro di raccolta, secondo le norme locali vigenti.

NORME D'USO

NOTA - Le immagini corrispondenti ai riferimenti si trovano da pag. iii di questo manuale.

1. PREDISPOSIZIONE DELLA MACCHINA

La macchina può essere utilizzata come soffiatore o come aspiratore; per ciascuno di questi utilizzi occorre predisporre correttamente gli appositi accessori inclusi nella dotazione.

⚠ ATTENZIONE! ***Lo sballaggio e il completamento del montaggio devono essere effettuati su una superficie piana e solida, con spazio sufficiente alla movimentazione della macchina e degli imballi, avvalendosi sempre degli attrezzi appropriati.***

IMPORTANTE *I sistemi di sicurezza impediscono l'avviamento del motore, se i tubi aspiratori o soffiatori non sono montati correttamente.*

1.1 UTILIZZO COME SOFFIATORE (Fig. 1)

– Allineare le sporgenze del primo tubo soffiatore (1) con i vani (2) della bocca di uscita dell'aria, quindi spingere a fondo il tubo, in modo da agganciarlo stabilmente.
– Allineare il vano del secondo tubo soffiatore (3) con la sporgenza (4) del primo tubo, spingere il tubo e ruotarlo di 90° in senso orario in

una delle due posizioni previste, in modo da agganciarlo stabilmente.

NOTA *Montare il secondo tubo ad estremità piatta o tonda, in funzione della tipologia di lavoro.*

– Per rimuovere il primo tubo (1), introdurre il cacciavite in dotazione nel foro (5) e premere a fondo fino a poter sfilare il tubo dalla bocca di uscita dell'aria.

1.2 UTILIZZO COME ASPIRATORE (Fig. 2)

– Allineare le sporgenze del tubo di raccordo sacca (1) con i vani (2) della bocca di uscita dell'aria, quindi spingere a fondo il tubo, in modo da agganciarlo stabilmente.
– Introdurre la bocchetta terminale del tubo di raccordo (1) nell'apposita apertura della sacca di raccolta (3) e richiudere l'apertura con l'apposito cinturino in velcro (4).
– Unire fra loro il primo tubo aspiratore (5) con il secondo (6), allineando le due frecce di riferimento (7) e spingendo a fondo fino ad agganciare stabilmente la sporgenza (6a) del secondo tubo nel foro (5a) del primo tubo aspiratore.
– Introdurre il cacciavite in dotazione nel foro (8) e premere per sganciare il fermo e aprire la griglia di protezione (9).
– Allineare le spine di riferimento (10) con i rispettivi vani (11) del primo tubo aspiratore e ruotarlo in senso antiorario, fino ad agganciarlo stabilmente.
– Sistemare a tracolla la sacca di raccolta e regolare l'altezza tramite la bretella.

NOTA *Il montaggio risulta corretto quando la parte smussata della bocchetta aspirante risulta rivolta verso il terreno.*

2. PREPARAZIONE AL LAVORO

2.1 VERIFICA DELLA MACCHINA

Prima di iniziare il lavoro occorre:
– controllare che non vi siano viti allentate sulla macchina;
– nell'uso come aspiratore, controllare che la sacca di raccolta sia integra, ben chiusa e che la cerniera lampo funzioni correttamente;
– controllare che il filtro aria sia pulito;
– controllare il fissaggio delle impugnature;
– predisporre gli accessori in funzione del tipo di lavoro (soffiatura o aspirazione) e controllare che siano correttamente fissati;
– eseguire il rifornimento di carburante, secondo le indicazioni seguenti.

2.2 PREPARAZIONE DELLA MISCELA

Questa macchina è dotata di un motore a due tempi che richiede una miscela composta da benzina e olio lubrificante.

IMPORTANTE *L'uso della sola benzina danneggia il motore e comporta il decadimento della garanzia.*

IMPORTANTE *Usare solo carburanti e lubrificanti di qualità per mantenere le prestazioni e garantire la durata degli organi meccanici.*

2.2.1 Caratteristiche della benzina

Usare solo benzina senza piombo (benzina verde) con numero di ottano non inferiore a 90 N.O.

IMPORTANTE *La benzina verde tende a creare depositi nel contenitore se conservata per più di 2 mesi. Utilizzare sempre benzina fresca!*

2.2.2 Caratteristiche dell'olio

Impiegare solo olio sintetico di ottima qualità, specifico per motori a due tempi.
Presso il vostro Rivenditore sono disponibili olii appositamente studiati per questo tipo di motore, in grado di garantire una elevata protezione.

2.2.3 Preparazione e conservazione della miscela

⚠ PERICOLO! ***La benzina e la miscela sono infiammabili!***
– ***Conservare la benzina e la miscela in recipienti omologati per carburanti, in luoghi sicuri, lontano da fonti di calore o fiamme libere.***
– ***Non lasciare i contenitori alla portata dei bambini.***
– ***Non fumare durante la preparazione della miscela ed evitare di inalare vapori di benzina.***

Per la preparazione della miscela:
– Immettere in una tanica omologata circa metà del quantitativo di benzina.
– Aggiungere tutto l'olio, secondo la tabella.
– Immettere il resto della benzina.
– Richiudere il tappo ed agitare energicamente.

IMPORTANTE *La miscela è soggetta ad invecchiamento. Non preparare quantitativi eccessivi di miscela per evitare che si formino depositi.*

IMPORTANTE *Tenere ben distinti ed identificabili i contenitori della miscela e della benzina per evitare di scambiarli al momento dell'utilizzo.*

IMPORTANTE *Pulire periodicamente i contenitori della benzina e della miscela per rimuovere eventuali depositi.*

2.3 RIFORNIMENTO DEL CARBURANTE

⚠ PERICOLO! ***Non fumare durante il rifornimento ed evitare di inalare vapori di benzina.***

⚠ ATTENZIONE! ***Aprire il tappo della tanica con cautela in quanto potrebbe essersi formata della pressione all'interno.***

Prima di eseguire il rifornimento:
– Sistemare la macchina in piano, in posizione stabile, con il tappo del serbatoio in alto.
– Pulire il tappo del serbatoio e la zona circostante per evitare di immettere sporcizia durante il rifornimento.
– Aprire con cautela il tappo del serbatoio per scaricare gradualmente la pressione.

Per eseguire il rifornimento:
– Scuotere energicamente la tanica nella quale si è preparata la miscela.
– Mediante un imbuto, versare nella bottiglia graduata in dotazione il quantitativo di miscela adeguato al lavoro da eseguire.
– Eseguire il rifornimento evitando di riempire il serbatoio fino all'orlo (Fig. 3).

NOTA *Il contenuto ottimale del serbatoio della macchina equivale a circa la metà della capacità della bottiglia graduata.*

⚠ ATTENZIONE! ***Richiudere sempre il tappo del serbatoio, serrandolo a fondo.***

⚠ ATTENZIONE! ***Ripulire subito ogni traccia di miscela eventualmente versata sulla macchina o sul terreno e non avviare il motore fintanto che i vapori di benzina non siano dissolti.***

3. UTILIZZO DELLA MACCHINA

3.1 AVVIAMENTO DELLA MACCHINA

Prima di avviare il motore, sistemare la macchina in posizione stabile ed accertarsi che l'appoggio non gravi sui tubi soffianti o aspiranti.

3.1.1 Avviamento a freddo

Per avviamento a "freddo" si intende l'avviamento effettuato dopo almeno 5 minuti dall'arresto del motore o dopo un rifornimento di carburante.
Per avviare il motore (Fig. 4):
1. Azionare lo starter, portando la leva (2) in posizione «CHOKE».
2. Premere il pulsante del dispositivo di adescamento (primer) (3) per 7-10 volte per favorire l'innesco del carburatore.
3. Tenere saldamente la macchina con una mano sull'impugnatura (6), per non perdere il controllo durante l'avviamento.
4. Tirare lentamente la manopola di avviamento per 10 - 15 cm, fino ad avvertire una certa resistenza, e quindi tirare con decisione alcune volte fino ad avvertire i primi scoppi.

IMPORTANTE *Per evitare rotture, non tirare la fune per tutta la sua lunghezza, non farla strisciare lungo il bordo del foro guida fune e rilasciare gradualmente la manopola, evitando di farla rientrare in modo incontrollato.*

5. Riportare la leva (2) in posizione «RUN».
6. Tirare di nuovo la manopola di avviamento, azionando a fondo corsa l'acceleratore (4) fino ad ottenere l'accensione regolare del motore.
7. Appena il motore è avviato, azionare brevemente l'acceleratore (4) per riportare il motore al minimo.
8. Dare qualche colpo di acceleratore al motore per riscaldarlo, prima di utilizzare la macchina.

IMPORTANTE *Se la manopola della fune di avviamento viene azionata ripetutamente con lo starter inserito, il motore può ingolfarsi e rendere difficoltoso l'avviamento.*

In caso di ingolfamento del motore, ripetere più volte la procedura di avviamento a caldo, per eliminare l'eccesso di carburante.

3.1.2 Avviamento a caldo

Per l'avviamento a caldo immediatamente dopo l'arresto del motore), seguire i punti 2 - 3 - 4 - 6 della procedura precedente, con l'accortezza di azionare il dispositivo di adescamento (primer) (3) solo per 2-3 volte.

3.2 REGOLAZIONE DELLA VELOCITÀ (Fig. 4)

La velocità di rotazione della girante deve essere rapportata al tipo di lavoro ed è regolata dal comando dell'acceleratore (4), posto sull'impugnatura superiore. La leva dell'acceleratore può essere mantenuta in ogni posizione desiderata

tramite la leva di bloccaggio (5).

3.3 ARRESTO DELLA MACCHINA (Fig. 4)

Per arrestare il motore:
- Ruotare verso il basso la leva di blocco (5).
- Rilasciare il comando dell'acceleratore (4).
- Premere l'interruttore (1) in posizione «O» fino allo spegnimento del motore, quindi rilasciare l'interruttore che si predispone automaticamente in posizione «I» per il successivo avviamento.

4. MODALITÀ OPERATIVE

4.1 UTILIZZO COME SOFFIATORE (Fig. 5)

⚠ ATTENZIONE! ***Durante il lavoro, la macchina deve essere sempre tenuta saldamente con la mano destra sull'impugnatura superiore.***

È sempre opportuno regolare la velocità del motore in rapporto alla tipologia del materiale da rimuovere:
- utilizzare il motore a basso regime per materiali leggeri e piccoli arbusti sul prato;
- utilizzare il motore a medio regime per muovere erba e foglie leggere su asfalto o terreno solido;
- utilizzare il motore ad alto regime per materiali più pesanti, come neve fresca o sporcizia voluminosa.

⚠ ATTENZIONE! ***Prestare sempre la massima attenzione per evitare che il materiale rimosso o la polvere sollevata possano causare lesioni a persone o animali e danni alle proprietà. Valutare sempre la direzione del vento e non lavorare mai controvento.***

4.2 UTILIZZO COME ASPIRATORE (Fig. 6)

⚠ ATTENZIONE! ***Durante il lavoro, la macchina deve essere sempre tenuta saldamente a due mani, con la mano destra sull'impugnatura superiore e la mano sinistra sull'impugnatura inferiore, in modo che la sacca di raccolta si trovi alla sinistra dell'operatore.***

Nell'utilizzo come aspiratore è opportuno usare il motore ad una velocità medio/alta.

Eseguire il lavoro di aspirazione tenendo il terminale smussato del tubo a qualche centimetro di distanza dal terreno.

La sacca di raccolta fa anche la funzione di filtro, paragonabile a quella di un comune aspirapolvere domestico; per tale ragione è bene che:
- sia sempre libera di gonfiarsi e non sia attorcigliata alla bretella di sostegno;
- non venga mai riempita completamente;
- vengano rimossi tempestivamente gli oggetti raccolti che ne possono compromettere l'integrità.

Per svuotare la sacca di raccolta:
- spegnere il motore;
- aprire la cerniera lampo di chiusura (1) e svuotare la sacca, senza scollegarla dal tubo di raccordo.

IMPORTANTE *Nell'uso come aspiratore, non raccogliere erba o fogliame bagnato per evitare di intasare la girante e la voluta.*

IMPORTANTE *Nell'uso come aspiratore, è possibile che vengano risucchiati inavvertitamente oggetti che possono ostruire la macchina e bloccare la girante. In questo caso:*
- *arrestare immediatamente il motore;*
- *smontare il tubo aspiratore;*
- *rimuovere il corpo estraneo agendo attraverso la bocca di aspirazione.*

Accertarsi che la girante e la voluta siano completamente libere prima di usare nuovamente la macchina.

IMPORTANTE *Una sacca troppo piena riduce l'efficienza della macchina e può surriscaldare il motore.*

4.3 TERMINE DEL LAVORO

A lavoro terminato:
- Fermare il motore come precedentemente indicato (Cap. 6).
- Scollegare il cappuccio della candela.
- Svuotare la sacca di raccolta nel caso di utilizzo come aspiratore.

5. MANUTENZIONE ORDINARIA

Una corretta manutenzione è fondamentale per mantenere nel tempo l'efficienza e la sicurezza di impiego originali della macchina.

⚠ ATTENZIONE! ***Durante le operazioni di manutenzione:***
- ***Staccare il cappuccio della candela.***
- ***Attendere che il motore sia adeguatamente raffreddato.***
- ***Indossare guanti da lavoro.***
- ***Non effettuare interventi se non si hanno***

le conoscenze e le attrezzature necessarie.

5.1 CONSERVAZIONE

Al termine di ogni sessione di lavoro, ripulire accuratamente la macchina da polvere e detriti, riparare o sostituire le parti difettose.
La macchina deve essere conservata in un luogo asciutto e al riparo dalle intemperie.

5.2 CILINDRO E SILENZIATORE

Per ridurre il rischio di incendio, pulire frequentemente le alette del cilindro con aria compressa e liberare la zona del silenziatore da polvere, foglie o altri detriti.

5.3 GRUPPO AVVIAMENTO

Per evitare il surriscaldamento e danni al motore, le griglie di aspirazione dell'aria di raffreddamento devono essere sempre mantenute pulite e libere da segatura e detriti.
La fune di avviamento deve essere sostituita ai primi segni di deterioramento.

5.4 FISSAGGI

Controllare periodicamente il serraggio di tutte le viti e dei dadi e che le impugnature siano saldamente fissate.

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE

Gli intervalli indicati si riferiscono solo a condizioni normali di utilizzo. Se il periodo giornaliero di utilizzo è maggiore o le condizioni operative sono difficili (aree di lavoro molto polverose, ecc.) accorciare opportunamente gli intervalli indicati.

		Prima di iniziare il lavoro	Al termine del lavoro giornaliero	Dopo ogni fermata per rabbocco	Settimanalmente	Mensilmente	Ogni 12 mesi	In caso di problemi	In caso di danneggiamento	Se necessario
Macchina intera	Controllo visivo (condizioni, usure, perdite)	●		●						
	Pulizia		●							
Impugnatura	Controllo operatività	●		●						
Filtro aria	Pulizia						●	●		●
	Sostituzione								●	●
Filter in fuel tank	Controllo							●		
	Sostituzione del filtro						●		●	●
Carburatore	Controllo del minimo	●		●						
	Regolazione del minimo									●
Candela	Regolazione distanza elettrodi							●		
	Sostituzione dopo 100 ore di lavoro									
Aperture di raffreddamento	Pulizia									●
Tutte le viti accessibili	Controllo							●		
	Serraggio									●
Elementi antivibranti	Controllo	●						●		●
	Sostituzione [1)]								●	
Etichette di sicurezza	Sostituzione								●	
Silenziatore	Pulizia [1)]							●		

1) Si raccomanda che questo lavoro sia eseguito da un Centro Assistenza.
Usare solo ricambi originali.

5.5 PULIZIA DEL FILTRO ARIA (Fig. 7)

IMPORTANTE *La pulizia del filtro aria è essenziale per il buon funzionamento e la durata della macchina. Non lavorare senza filtro o con un filtro danneggiato, per non arrecare danni irreparabili al motore.*

La pulizia deve essere eseguita ogni 8-10 ore di lavoro.

Per pulire il filtro:
- Svitare il pomolo (1), smontare il coperchio (2) e rimuovere l'elemento filtrante (3).
- Lavare l'elemento filtrante (3) con acqua e sapone. Non usare benzina o altri solventi.
- Lasciare asciugare il filtro all'aria.
- Rimontare l'elemento filtrante (3) e il coperchio (2), fissandolo con il pomolo (1).

5.6 CONTROLLO DELLA CANDELA (Fig. 8)

Periodicamente, smontare e pulire la candela rimuovendo eventuali depositi con uno spazzolino metallico.
Controllare e ripristinare la corretta distanza fra gli elettrodi.
Rimontare la candela serrandola a fondo con la chiave in dotazione.
La candela deve essere sostituita con una di analoghe caratteristiche nel caso di elettrodi bruciati o isolante deteriorato, e comunque ogni 50 ore di funzionamento.

5.7 REGOLAZIONE DEL CARBURATORE

IMPORTANTE *Quando il motore tende a spegnersi o non si avverte molta differenza di velocità azionando l'acceleratore, occorreeffettuare una regolazione della carburazione. Questa operazione deve essere eseguita dal vostro Rivenditore.*

5.8 INATTIVITÀ PROLUNGATA

IMPORTANTE *Se si prevede un periodo di inattività della macchina superiore a 2 - 3 mesi occorre attuare alcuni accorgimenti per evitare difficoltà alla ripresa del lavoro o danni permanenti al motore.*

5.8.1 Immagazzinaggio

Prima di riporre la macchina:
- Svuotare il serbatoio del carburante.
- Avviare il motore e tenerlo in moto al minimo fino all'arresto, in modo da consumare tutto il carburante rimasto nel carburatore.
- Lasciare raffreddare il motore e togliere il cappuccio della candela la candela.

5.8.2 Ripresa dell'attività

Al momento di rimettere in funzione la macchina:
- Rimontare il cappuccio della candela.
- Predisporre la macchina come indicato nel capitolo "Preparazione al lavoro".

6. MANUTENZIONE STRAORDINARIA

Questi interventi devono essere eseguiti esclusivamente dal vostro Rivenditore.

Operazioni eseguite presso strutture inadeguate o da persone non qualificate comportano il decadimento di ogni forma di garanzia.

6.1 FILTRO DEL CARBURANTE

All'interno del serbatoio è posto un filtro che impedisce alle impurità di entrare nel motore.
Una volta all'anno, è opportuno fare sostituire il filtro dal vostro Rivenditore.

6.2 REGOLAZIONE DEL CARBURATORE

Il carburatore è regolato in fabbrica in modo da ottenere le massime prestazioni in ogni situazione di utilizzo, con la minima emissione di gas nocivi, nel rispetto delle normative vigenti.

Nel caso di prestazioni scarse, rivolgersi al vostro Rivenditore per una verifica della carburazione e del motore.

7. DIAGNOSTICA

Cosa fare se ...	
Origine del problema	Azione correttiva
1. Il motore non si avvia o non si mantiene in moto	
Procedura di avviamento non corretta	Seguire le istruzioni (vedi cap. 3)
Candela sporca o distanza fra gli elettrodi non corretta	Controllare la candela (vedi cap. 5)
Filtro aria otturato	Pulire e/o sostituire il filtro (vedi cap. 5)
Problemi di carburazione	Contattare il vostro Rivenditore
Griglia di aspirazione aperta senza aver montato il primo tubo di aspirazione	Richiudere la griglia o montare il primo tubo di aspirazione (vedi cap. 1)

Tubo soffiatore o aspiratore non montato	Montare il tubo
2. Il motore si avvia ma ha poca potenza	
Filtro aria otturato	Pulire e/o sostituire il filtro (vedi cap. 5)
Problemi di carburazione	Contattare il vostro Rivenditore
3. Il motore ha un funzionamento irregolare o non ha potenza sotto carico	
Candela sporca o distanza fra gli elettrodi non corretta	Controllare la candela (vedi cap. 5)
Problemi di carburazione	Contattare il vostro Rivenditore
Sacca di raccolta piena o intasata	Svuotare la sacca (vedi cap. 4)
4. Il motore ha una fumosità eccessiva	
Errata composizione della miscela	Preparare la miscela secondole istruzioni (vedi cap. 2)
Problemi di carburazione	Contattare il vostro Rivenditore
5. La macchina comincia a vibrare in modo anomalo	
Danneggiamento o parti allentate	Fermare la macchina e staccare il cavo della candela. Verificare eventuali danneggiamenti. Controllare se vi siano parti allentate e serrarle. Provvedere alle verifiche, sostituzioni o riparazioni presso un Centro Specializzato

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÁ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società**: STIGA SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina: Soffiatore-Aspiratore portatile da giardino, soffiatura/aspirazione

   a) Tipo / Modello Base — SBL 327 V

   b) Mese/Anno di costruzione

   c) Matricola

   d) Motore — a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

   - MD: 2006/42/EC /
     e) Ente Certificatore /
     f) Esame CE del tipo: /
   - OND: 2000/14/EC, ANNEX V
     D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
   - EMCD: 2014/30/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

   EN 15503:2009+A2:2015 EN ISO 14982:2009

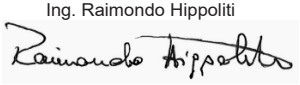
g) Livello di potenza sonora misurato	106,6	dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito	109	dB(A)
l) Flusso d'aria	72	m³/s

m) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

n) Castelfranco V.to, 27.06.2017

Vice Presidente Quality & Customer Service
Ing. Raimondo Hippoliti



EXAMPLE

FR (Traduction de la notice originale)

Déclaration CE de Conformité
(Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)
1. La Société
2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Souffleur–Aspirateur de jardin portatif / soufflage / aspiration
a) Type / Modèle de Base
b) Mois / Année de construction
c) Série
d) Moteur: moteur essence
3. Est conforme aux prescriptions des directives :
e) Organisme de certification
f) Examen CE du Type
4. Renvoi aux Normes harmonisées
g) Niveau de puissance sonore mesuré
h) Niveau de puissance sonore garanti
l) Flux d'air
m) Personne habilitée à établir le Dossier Technique :
n) Lieu et Date

EN (Translation of the original instruction)

EC Declaration of Conformity
(Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)
1. The Company
2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Hand-held garden Blower-Vacuum / blowing / suction
a) Type / Base Model
b) Month / Year of manufacture
c) Serial number
d) Motor: petrol
3. Conforms to directive specifications:
e) Certifying body
f) EC examination of Type
4. Reference to harmonised Standards
g) Sound power level measured
h) Sound power level guaranteed
l) Flow of air
m) Person authorised to create the Technical Folder:
n) Place and Date

DE (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

EG-Konformitätserklärung
(Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)
1. Die Gesellschaft
2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgehaltener Laubbläser–Laubsauger / blasen/aufsaugen
a) Typ / Basismodell
b) Monat / Baujahr
c) Seriennummer
d) Motor: Verbrennungsmotor
3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht:
e) Zertifizierungsstelle
f) EG-Baumusterprüfung
4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen
g) Gemessener Schallleistungspegel
h) Garantierter Schallleistungspegel
l) Luftstrom
m) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person:
n) Ort und Datum

NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)

EG-verklaring van overeenstemming
(Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)
1. Het bedrijf
2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Draagbare Blazer–Zuiger voor tuinwerken / blazen / zuigen
a) Type / Basismodel
b) Maand / Bouwjaar
c) Serienummer
d) Motor: benzinemotor
3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen:
e) Certificatie-instituut
f) EG-onderzoek van het Type
4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen
g) Gemeten niveau van geluidsvermogen
h) Gegarandeerd niveau van geluidsvermogen
l) Luchtstroom
m) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier
n) Plaats en Datum

ES (Traducción del Manual Original)

Declaración de Conformidad CE
(Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. La Empresa
2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Soplador–Aspirador portátil de jardín / soplado / aspiración
a) Tipo / Modelo Base
b) Mes / Año de fabricación
c) Matrícula
d) Motor: motor de explosión
3. Cumple con las especificaciones de las directivas:
e) Ente certificador
f) Examen CE del Tipo
4. Referencia a las Normas armonizadas
g) Nivel de potencia sonora medido
h) Nivel de potencia sonora garantizado
l) Flujo de aire
m) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico:
n) Lugar y Fecha

PT (Tradução do manual original)

Declaração CE de Conformidade
(Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. A Empresa
2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Soplador–Aspirador portátil de jardim / sopro / aspiração
a) Tipo / Modelo Base
b) Mês / Ano de fabrico
c) Matrícula
d) Motor: motor a explosão
3. É conforme às especificações das diretivas:
e) Órgão certificador
f) Exame CE do Tipo
4. Referência às Normas harmonizadas
g) Nível medido de potência sonora
h) Nível garantido de potência sonora
l) Fluxo de ar
m) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico
n) Local e Data

EL (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)

ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
(Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος A)
1. Η Εταιρία
2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Φορητός Φυσητήρας-Αναροφητήρας κήπου / εμφύσηση / αναρρόφηση
a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο
b) Μήνας / Έτος κατασκευής
c) Αριθμός μητρώου
d) Κινητήρας: κινητήρας εσωτερικής ανάφλεξης
3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας:
e) Οργανισμός πιστοποίησης
f) Εξέταση CE του Τύπου
4. Αναφορά στους Κανονισμούς εναρμόνισης
g) Στάθμη μέτρησης ακουστικής ισχύος
h) Στάθμη εγγυημένης ακουστικής ισχύος
l) Ροή αέρα
m) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φυλλαδίου:
n) Τόπος και Χρόνος

TR (Orijinal Talimatların Tercümesi)

AT Uygunluk Beyanı
(2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)
1. Şirket
2. Şahsi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin: Bahçe için elde taşınabilir Üfleyici–Aspiratör / üfleme / emme
a) Tip / Standart model
b) Üretimin Ay / yıl
c) Sicil numarası
d) Motor: patlamalı motor
3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir:
e) Sertifikalandıran kurum
f) ... Tipi CE incelemesi
4. Harmonize standartlara atıf
g) Ölçülen ses güç seviyesi
h) Garanti edilen ses güç seviyesi
l) Hava akışı
m) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi:
n) Yer ve Tarih

MK (Превод на оригиналните упатства)

Декларација за усогласеност со ЕУ
(Директива за машини 2006/42/CE, Анекс II, дел A)
1. Компанијата
2. изјавува со целосна лична одговорност дека следната машина: Преносен Раздувувач -Вшмукувач / раздувување / вшмукување
а) Тип / основен модел
б) Месец / Година на производство
в) етикета
г) мотор: мотор со согорување
3. Усогласено со спецификациите според директивите:
д) тело за сертификација
ѓ) тест CE за типот
4. Референци за усогласени нормативи
е) Акустички притисок
ж) измерено ниво на звучна моќност
и) вибрации на рацете
љ) овластено лице за составување на Техничката брошура
н) место и датум

NO (Oversettelse av orginal bruksanvisning)

EF- Samsvarserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Bærbar blåsemaskin-sugemaskin for hager/ blåsing / innsuging
a) Type / Modell
b) Måned / Byggeår
c) Serienummer
d) Motor: forbrenningsmotor
3. Oppfyller kravene i direktivene:
e) Sertifiseringsorgan
f) EF-typeprøving
4. Henvisning til harmoniserte standarder
g) Målt lydeffektnivå
h) Garantert lydeffektnivå
l) Luftstrømning
m) Person som har fullmakt til å utferdige teknisk dokumentasjon:
n) Sted og dato

SV (Översättning av bruksanvisning i original)

EG-försäkran om överensstämmelse
(Maskindirektiv 2006/42//EG, bilaga II, de la)
1. Företaget
2. Försäkrar på eget ansvar att maskinen :
a) Typ / Basmodell Bärbar Lövblås–Lövsug för trädgårdsbruk / blåsning / utsugning
b) Månad / Tillverkningsår
c) Serienummer
d) Motor: förbränningsmotor
3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet
e) Intygsorgan_ Anmält organ
f) EG typgodkännande
4. Referens till harmoniserade standarder
g) Uppmätt ljudeffektnivå
h) Garanterad ljudeffektnivå
l) Luftflöde
m) Auktoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen:
n) Ort och datum

DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning)

EF-overensstemmelseserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: Bærbar Bærbar–løvsuger / blæsning / indsugning
a) Type / Model
b) Måned / Konstruktionsår
c) Serienummer
d) Motor: forbrændingsmotor
3. Er i overensstemmelse med specifikationerne ifølge direktiverne:
e) Certificeringsorgan
f) EF-typeafprøvning
4. Henvisning til harmoniserede standarder
g) Målt lydeffektniveau
h) Garanteret lydeffektniveau
l) Luftflow
m) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier:
n) Sted og dato

FI (Alkuperäisten ohjeiden käännös)

EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
(Konedirektiivi 2006/42/EY, Liite II, osa A)
1. Yritys
2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Käsin kannateltava lehtipuhallin–lehti-Imuri / puhallus / imu
a) Tyyppi / Perusmalli
b) Kuukausi /Valmistusvuosi
c) Sarjanumero
d) Moottori : räjähdysmoottori
3. On yhdenmukainen seuraavien direktiivien asettamien vaatimusten kanssa:
e) Sertifiointiyritys
f) EY-tyyppitarkastus
4. Viittaus harmonisoituihin standardeihin
g) Mitattu äänitehotaso
h) Taattu äänitehotaso
l) Ilmavirtaus
m) Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö:
n) Paikka ja päivämäärä

CS (Překlad původního návodu k používání)

ES – Prohlášení o shodě
(Směrnice o Strojních zařízeních 2006/42/ES, Příloha II, část A)
1. Společnost
2. Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj: Přenosný zahradní Foukač–Vysavač / foukání / vysávání
a) Typ / Základní model
b) Měsíc / Rok výroby
c) Výrobní číslo
d) Motor: spalovací motor
3. Je ve shodě s nařízeními směrnic:
e) Certifikační orgán
f) ES zkouška Typu
4. Odkazy na Harmonizované normy
g) Naměřená úroveň akustického výkonu
h) Zaručená úroveň akustického výkonu
l) Proud vzduchu
m) Osoba autorizovaná pro vytvoření Technického spisu:
n) Místo a Datum

PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)

Deklaracja zgodności WE
(Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)
1. Spółka
2. Oświadcza na własną odpowiedzialność, że maszyna: Dmuchawa-Odkurzacz ogrodowy trzymany w rękach/ wydmuchiwanie powietrza / zasysanie
a) Typ / Model podstawowy
b) Miesiąc / Rok produkcji
c) Numer seryjny
d) Silnik: silnik o zapłonie iskrowym
3. Spełnia podstawowe wymogi następujących Dyrektyw:
e) Jednostka certyfikująca
f) Badanie typu WE
4. Odniesienie do Norm zharmonizowanych
g) Zmierzony poziom mocy akustycznej
h) Gwarantowany poziom mocy akustycznej
l) Przepływ powietrza
m) Osoba upoważniona do zredagowania Dokumentacji technicznej:
n) Miejscowość i data

HU (Eredeti használati utasítás fordítása)

EK-megfelelőségi nyilatkozata
(2006/42/EK gépirányelv, II. melléklet "A" rész)
1. Alulírott Vállalat
2. Felelősségének teljes tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: Hordozható kerti Lombfúvó–Lombszívó / lombfúvás/-szívás
a) Típus / Alaptípus
b) Hónap / Gyártás éve
c) Gyártási szám
d) Motor: robbanómotor
3. Megfelel az alábbi irányelvek előírásainak:
e) Tanúsító szerv
f) CE vizsgálat típusa
4. Hivatkozás a harmonizált szabványokra
g) Mért zajteljesítmény szint
h) Garantált zajteljesítmény szint
l) Levegőáramlás
m) Műszaki Dosszié szerkesztésére felhatalmazott személy:
n) Helye és ideje

RU (Перевод оригинальных инструкций)

Декларация соответствия нормам ЕС
(Директива о машинном оборудовании 2006/42/EC, Приложение II, часть A)
1. Предприятие
2. Заявляет под собственную ответственность, что машина: Портативная садовая Воздуходувк-Аспиратор / дутье / всасывание
a) Тип / Базовая модель
b) Месяц /Год изготовления
c) Паспорт
d) Двигатель: двигатель внутреннего сгорания
3. Соответствует требованиям следующих директив:
e) Сертифицирующий орган
f) Испытание EC типового образца
4. Ссылки на гармонизированные нормы
g) Измеренный уровень звуковой мощности
h) Гарантируемый уровень звуковой мощности
l) Поток воздуха оператора
m) Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации:
n) Место и дата

HR (Prijevod originalnih uputa)

EK Izjava o sukladnosti
(Direktiva 2006/42/EZ o strojevima, dodatak II, dio A)
1. Tvrtka:
2. pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj: : Prijenosni Puhač lišća-Usisavač lišća / puhanje/usisavanje lišća
a) Vrsta / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Matični broj
d) Motor: motor s unutarnjim izgaranjem
3. sukladan s temeljnim zahtjevima direktiva:
e) Certifikacijsko tijelo
f) Tipsko ispitivanje EZ
4. Primijenjene su slijedeće harmonizirane norme:
g) Izmjerena razina zvučne snage
h) Zajamčena razina zvučne snage
l) Protok zraka
m) Osoba ovlaštena za pravljenje Tehničke datoteke:
n) Mjesto i datum

SL (Prevod izvirnih navodil)

ES izjava o skladnosti
(Direktiva 2006/42/ES) , priloga II, del A)
1. Družba
2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Prenosni vrtni Puhalnik–Sesalnik / razpihovanje / sesanje
a) Tip / osnovni model
b) Mesec /Leto izdelave
c) Serijska številka
d) Motor: motor z notranjim izgorevanjem
3. Skladen je z določili direktiv :
e) Ustanova, ki izda potrdilo
f) ES pregled tipa
4. Sklicevanje na usklajene predpise
g) Izmerjen nivo zvočne moči
h) Zagotovljen nivo zvočne moči
l) Pretok zraka
m) Oseba, pooblaščena za sestavo tehnične knjižice:
n) Kraj in datum

BS (Prijevod originalnih uputa)

EZ izjava o sukladnosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)
1. Firma
2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Baštenski ručni Duvač -Usisivač / duvanje/usisavanje
a) Tip / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor: motor s unutrašnjim izgaranjem
3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktive:
e) Certifikaciono tijelo
f) EZ ispitivanje tipa
4. Pozivanje na usklađene norme
g) Izmjereni nivo zvučne snage
h) Garantovani nivo zvučne snage
l) Protok vazduha
m) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure:
n) Mjesto i datum

SK (Preklad pôvodného návodu na použitie)

ES vyhlásenie o zhode
(Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)
1. Spoločnosť
2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Prenosný záhradný Fúkač-Vysávač / fúkanie / vysávanie
a) Typ / Základný model
b) Mesiac / Rok výroby
c) Výrobné číslo
d) Motor: spaľovací motor
3. Je v zhode s nariadeniami smerníc:
e) Certifikačný orgán
f) Skúška typu ES
4. Odkaz na Harmonizované normy
g) Nameraná úroveň akustického výkonu
h) Zaručená úroveň akustického výkonu
l) Prúd vzduchu
m) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:
n) Miesto a Dátum

RO (Traducerea manualului fabricantului)

CE -Declaratie de Conformitate
(Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)
1. Societatea
2. Declară pe propria răspundere că maşina: Suflantă–Aspirator portabilă de grădină / suflare / aspirare
a) Tip / Model de bază
b) Luna /Anul de fabricație
c) Număr de serie
d) Motor: motor cu combustie
3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor:
e) Organism de certificare
f) Examinare CE de Tip
4. Referinţă la Standardele armonizate
g) Nivel de putere sonoră măsurat
h) Nivel de putere sonoră garantat
l) Flux de aer
m) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic
n) Locul şi Data

LT (Originalių instrukcijų vertimas)

EB atitikties deklaracija
(Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)
1. Bendrovė
2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Rankinis lapų Pūstuvas- Lapų siurblys / pūtimas/siurbimas
a) Tipas / Bazinis Modelis
b) Mėnuo / Pagaminimo metai
c) Serijos numeris
d) Variklis: vidaus degimo variklis
3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:
e) Sertifikavimo įstaiga
f) CE tipo tyrimas
4. Nuoroda į suderintas Normas
g) Išmatuotas garso galios lygis
h) Užtikrinamas garso galios lygis
l) Oro srautas
m) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:
n) Vieta ir Data

LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)

EK atbilstības deklarācija
(Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)
1. Uzņēmums
2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Rokturamais dārza Pūtējs – Sūcējventilators / pūšana / iesūkšana
a) Tips / Bāzes modelis
b) Mēnesis / Ražošanas gads
c) Sērijas numurs
d) Motors: iekšdedzes motors
3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:
e) Sertifikācijas iestāde
f) CE tipveida pārbaude
4. Atsauce uz harmonizētiem standartiem
g) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis
h) Garantētais skaņas intensitātes līmenis
l) Gaisa plūsma
m) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:
n) Vieta un datums

SR (Prevod originalnih uputstval)

EC deklaracija o usaglašenosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)
1. Preduzeće
2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Baštenski ručni Duvač-Usisivač / duvanje/usisavanje
a) Tip / Osnovni model
b) Mesec /Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor: motor s unutrašnjim sagorevanjem
3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:
e) Sertifikaciono telo
f) EC ispitivanje tipa:
4. Pozivanje na usklađene norme
g) Izmereni nivo zvučne snage
h) Garantovani nivo zvučne snage
l) Protok vazduha
m) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure
n) Mesto i datum

BG (Превод на оригиналните инструкции)

ЕО декларация за съответствие
(Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А)
1. Дружеството
2. На собствена отговорност декларира, че машината: Преносима градинска духалка–Аспиратор / продухване / аспирация
а) Вид / Базисен модел
б) Месец / година на производство
в) Сериен номер
г) Мотор: мотор с вътрешно горене
3. Е в съответствие със спецификата на директивите:
д) Сертифициращ орган
е) ЕО изследване на вида
4. Базирано на хармонизираните норми
ж) Ниво на измерена акустична мощност
и) Гарантирано ниво на акустична мощност
м) Въздушен поток
н) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация:
р) Място и дата

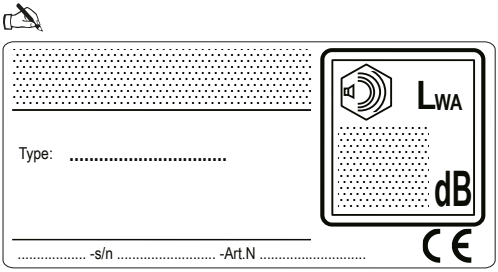
ET (Algupärase kasutusjuhendi tõlge)

EÜ vastavusdeklaratsioon
(Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)
1. Firma
2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kaasaskantav aiapuhur -aialmur / puhumine / imemine
a) Tüüp / Põhimudel
b) Kuu aega / Tootmisaasta
c) Matrikkel
d) Mootor: Sisepõlemismootor
3. Vastab direktiivide nõuetele:
e) Kinnitav asutus
f) EÜ tüübihindamine
4. Viide ühtlustatud standarditele
g) Mõõdetud helivõimsuse tase
h) Garanteeritud helivõimsuse tase
l) Õhuvool
m) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja:
n) Koht ja Kuupäev

EXAMPLE

© by STIGA SpA

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di STIGA SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.
BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за STIGA SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.
BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.
CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti STIGA SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.
DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af STIGA SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.
DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von STIGA SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.
EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας STIGA SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.
EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for STIGA SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.
ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por STIGA SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.
ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele STIGA SpA ja neile rakendub autorikaitseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.
FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu STIGA SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.
FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de STIGA SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.
HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku STIGA SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.
HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a STIGA SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.
LT • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „STIGA SpA" ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.
LV • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai STIGA SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.
MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за STIGA SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.
NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van STIGA SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.
NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra STIGA SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.
PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki STIGA SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.
PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da STIGA SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.
RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele STIGA SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.
RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах STIGA SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.
SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti STIGA SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.
SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje STIGA SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščeno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.
SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.
SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för STIGA SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.
TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça STIGA SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY